

ЗА СЕМЬЮ ГОРАМИ

СКАЗКИ О ГНОМАХ,
ЭЛЬФАХ И ФЕЯХ

ИЛЛЮСТРАЦИИ ДАНИЭЛЫ ДРЕШЕР



За семью горами

Сказки о гномах, эльфах и феях



Редакторы-составители Эльс Бёкелаар и Инеке Фершурен

Иллюстрации Даниэлы Дрешер

Перевод с немецкого Полины Шпартько

Перевод некоторых стихов Варвары Пахтусовой

УДК 821.111-34-93

ББК 84(4)

336

- 336 За семью горами. Сказки о гномах, эльфах и феях / Сост. Эльс Бёкелаар, Инеке Фершурен [ил. Даниэлы Дрешер; перевод с нем. Полины Шпартко]. — М.: Издательство «Добрая книга», 2021. — 192 с. : ил.

ISBN 978-5-98124-770-5

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

Издательство «Добрая книга» поддерживает право каждого человека на свободное творческое самовыражение, ценит труд писателей и иллюстраторов и уважает их права. Цель авторского права — поощрять писателей и художников создавать новые произведения, радующие нас и обогащающие нашу культуру.

Копирование, сканирование, загрузка в электронные устройства или распространение этой книги либо её фрагментов в любой форме без разрешения издательства является воровством интеллектуальной собственности автора книги и иллюстратора.

Благодарим вас за поддержку наших авторов и иллюстраторов и уважение их прав.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения владельцев авторских прав.

За нарушение авторских прав законодательством Российской Федерации предусмотрена выплата компенсации в размере до 5 миллионов рублей (ст. 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации) и наказание в виде лишения свободы на срок до 6 лет (ст. 146 Уголовного кодекса Российской Федерации).

© Verlag Freies Geistesleben & Urachhaus GmbH (Stuttgart), 2010.

© Daniela Drescher, Verlag Freies Geistesleben & Urachhaus GmbH (Stuttgart), 2010 — иллюстрации.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2020 — перевод на русский язык, издание на русском языке.



Издательство «Добрая книга»

Электронный адрес издательства: mail@dkniga.ru

Вся информация о наших книгах, ознакомительные фрагменты книг и заказ книг в крупнейших интернет-магазинах — на веб-сайте издательства «Добрая книга» www.dkniga.ru



Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.



Страна-изготовитель: Российская Федерация. Дата изготовления: февраль 2021 года.
Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11.
Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

Содержание

<i>Предисловие</i>	7	Наказание за жадность.	82
Венецианец	9	Пастушок	85
Крещение гнома	14	Зелёная бутылка	98
О пении гномов	17	Луран и эльфы	103
Возвращение гнома	19	Дóнал и холм эльфов.	106
Дары гнома	22	Два горбуна	110
Гриф-птица	25	Нйссе и белоснежная кобыла	114
Уход кобольдов	34	Храбрый кузнец	116
Акселькопф — гора, которая стоит на золоте	37	Кузнец и гном	126
Кэти, щёлкающая орехи.	39	Волшебная лампа	129
Гриндельвальдские гномы.	45	Подмастерье и гномы	139
Румпельштильцхен	49	Злой гном	142
Круцимюгли	53	Белая голубка	145
Подарок гнома	56	Длинный нос.	147
Заботливый гном	59	Пастух и гномы.	155
Щедрые гномы	62	Харлебарлебац	157
Наём коровы	63	Три сестры.	161
Дэвид Райт и феи	67	Джек и волшебная дудочка. .	165
Козопас из деревни Клóстерс .	70	Белый волк.	172
Малыш	74	Гензель-мечтатель	177
Грабовая роща	77	Хранитель сундуков	183
То жар, то холод	81	Горный гном и рудокопы. . . .	187
		Дары маленького народца . . .	188

Предисловие

В стародавние времена подземный мир, а также пещеры и непроходимые чащобы дремучих лесов повсюду были заселены гномами. То были маленькие существа ростом не выше полуметра; они носили длинные, до самых пят, плащи ярких расцветок и красные остроконечные колпаки; их волосы были белы как снег, длинные седые бороды спадали до самой земли, напоминая струи водопада, а их добродушные покрасневшие лица были изрезаны глубокими морщинами.

В наши времена гномов уже не встретишь, но сказки и легенды о них продолжают передаваться из уст в уста, от родителей к детям, от детей к внукам, и поэтому люди помнят, как выглядели гномы, как они жили, чем занимались и какими волшебными способностями обладали. Некоторые люди относились к гномам недружелюбно, и поэтому со временем гномы стали избегать встреч с людьми.

Гномы были добросердечными маленькими человечками; они с радостью помогали тем, кто оказывался в затруднительном положении, и всегда платили добром за добро. Не мешкая, они приходили на подмогу, когда люди занимались домашним хозяйством или работали в поле, пахали или убирали урожай, чистили лошадей или пасли скот. А ещё гномы были искусными целителями и готовили чудесные отвары из особых лекарственных трав, которые могли излечить любой недуг.

Если гномы очень мало и могли подолгу обходиться без пищи, а когда они разводили костёр, то умели устроить его так, что поленья в нём не прогорали. В стародавние времена гномы с удовольствием проводили время в компании людей, если те были добры к ним; длинными зимними вечерами они любили посидеть у тёплого очага в крестьянских домах, болтая с хозяевами о том о сём, а заодно помогая им в домашних делах.

А ещё гномы частенько приносили детям подарки — игрушки или сладости. Если же ребёнок был слишком жаден до подарков, однажды какой-нибудь гном строго говорил ему:

— Закрой глаза, протяни руку, возьми вот это и спрячь где-нибудь.

Ребёнок знал, что гном положил ему на ладошку маленький уголёк, но, увидев в глазах гнома гневные искорки, не смел послушаться его и поступал так, как велел гном. И когда следующим утром ребёнок всё же решился выбросить этот уголёк, что же он находил там, где спрятал его? Прекрасный драгоценный камень. Бережно хранил ребёнок такой камень, и не раз бывало, что, повзрослев, он вставлял этот камень в золотую оправу или украшал им обручальное кольцо.



Венецианец

Швейцарская сказка

В стародавние времена в Швейцарию из Италии иногда наведывались темноволосые и черноглазые гномы. Они поднимались в Альпы и там, высоко в горах, в горных расщелинах и долинах искали золото и драгоценные камни. В Швейцарии этих гномов называли венецианцами.

Один из них, коротконогий и скромно одетый гном, из года в год приходил в кантон Глáрус. Весной он уходил в Альпы вместе с пастухами, ел с ними из одного котелка и ночевал в их шалаше на свежескошенном сене. Пастухи целыми днями пасли коров, доили их и делали из молока масло и сыр, а гном в это время бродил по горным расселинам и пещерам и находил там множество драгоценных камней. Он хранил эти камни в семи мешках, которые специально приносил с собой из Италии. Когда мешки наполнялись до краёв, венецианец исчезал, не сказав никому ни единого слова. Однако уже через два дня он вновь появлялся, приносил с собой новые мешки и снова отправлялся на поиски.

Пастухи всякий раз радовались возвращению гнома, потому что по вечерам, сидя у костра, он рассказывал им удивительные истории о далёком городе по имени Венеция, о его мраморных дворцах, о чудесных садах и каналах, и о лодках-гондóлах, что ходят по этим каналам. А ещё гном показывал пастухам целебные травы и рассказывал, как готовить из них лекарственные отвары.

Но как-то раз попутал пастухов бес, и они решили подшутить над гномом. Однажды, когда маленький человечек лазил по горным расселинам, пастухи взяли один из его мешков, доверху наполненный драгоценными камнями, и спрятали его на пастбище. С нетерпением ждали они возвращения гнома, и как только маленький человечек вошёл в шалаш, стали переглядываться да перемигиваться, еле сдерживая смех. Когда гном обнаружил пропажу одного из своих мешков, в его глазах блеснули недобрые искорки, и он тут же обратился к пастухам с такими словами:

— Вы спрятали один из моих мешков с драгоценными камнями. Верните его! Или вы хотите, чтобы я сам его принёс?

— Сначала найди его! — смеясь, ответили гному пастухи.

Гном подпрыгнул, словно горная серна, выскочил из шалаша и направился напрямиком к тому месту, где был спрятан мешок. Разгневанный, вернулся он с мешком в шалаш, и с того дня ни один пастух не смел притронуться к его вещам.

Когда лето подошло к концу, и в горах подули холодные ветры, принося с собой первый снег, гном дружелюбно сказал пастухам:

— Я возвращаюсь домой, в Венецию. Если кто-нибудь из вас захочет меня навестить, по прибытии он получит от меня в подарок мешок серебра.

Гном ушёл, а пастухи повели свои стада вниз, в долину, и забыли об этом приглашении. Только один из них помнил слова маленького человечка и каждый день раздумывал о том, стоит ли ему отправиться в Венецию, чтобы навестить гнома. Когда пришла зима, этот пастух привёл своё хозяйство в порядок, обеспечил семью всем необходимым на ближайшие месяцы, сказал жене и детям, чтобы они ни о чём не тревожились и ждали его возвращения, и отправился в Италию. Он шёл через горы прямо на юг, держась горных рек и ручьёв, и через пару недель увидел вдалеке высокие башни и колокольни Венеции.



И тут пастух сообразил, что не знает даже имени гнома, не говоря уже о том, где именно он живёт. Долго ходил пастух по шумным городским улицам, слушал речь его жителей, которые говорили на незнакомом языке, и тосковал по родному дому. С невыразимой грустью думал он о том, что напрасно совершил столь трудное и опасное путешествие. Пастух смотрел на роскошные дворцы, бродил вдоль каналов и гадал, удастся ли ему когда-нибудь с божьей помощью вернуться домой, к семье. Когда он шёл по узкой улочке, кто-то неожиданно хлопнул его по плечу. Пастух обернулся. Перед ним стоял маленький человечек в изысканных одеждах из шёлка и бархата. Человечек протянул пастуху руку и спросил, как обстоят дела в Гларусе, как живётся крестьянам и пастухам, которые каждое лето пасут свои стада на высокогорных альпийских пастбищах. Пастух из Гларуса с изумлением смотрел на маленького венецианца и, наконец, узнал в нём знакомого гнома — того самого, который всё лето напролёт с утра до вечера лазил по горам и ночевал в их шалаше. Радужный гном попросил пастуха быть его гостем, и пастух с радостью и благодарностью принял это приглашение.

Гном привёл своего гостя в великолепный дворец, построенный из чистого мрамора, с окнами, выходящими на один из каналов, проводил пастуха в просторную комнату с расписным потолком и огромной кроватью,



укрытой тёплыми пуховыми одеялами. Затем венецианец распорядился, чтобы гостю подали самые изысканные блюда и вина, а на десерт попотчевали диковинными фруктами. В этот день и во все следующие дни простой пастух жил в невообразимой роскоши, но вскоре эта беззаботная, праздничная жизнь наскучила ему. Пастух всё чаще и чаще тосковал по своей жене и детям, по коровам и козам и по своему маленькому хозяйству. Однажды он сидел на веранде дворца, думая о семье и родном доме. По щеке пастуха покатила слеза, и в этот момент на веранду вышел хозяин.

— Вижу, тебе не очень хорошо у меня в гостях, — обратился гном к пастуху, заметив, что его гость грустит. — Ты соскучился по своей семье?

— Верно, — ответил пастух, — меня гложет тоска по дому, и я ничего не могу с этим поделать.

Тогда венецианец проводил пастуха в просторный зал, который прежде не показывал, и подвёл к стене, представлявшей собой огромное зеркало.

— Взгляни на город Гларус*, — сказал гном, — и погляди, что там сейчас происходит.

И, действительно, пастух увидел в зеркале город Гларус так же чётко и ясно, как если бы зеркало было окном, а город находился бы прямо за ним. Пастух увидел горы, окружавшие город, увидел родные места, собственное пастбище и маленький домик, в котором он жил со своей семьёй. Его жена сидела на террасе и купала их младшего ребёночка, а в её глазах стояли слёзы, — наверное, оттого, думал пастух, что она горевала о муже, который пропал где-то далеко на чужбине.

— А теперь отправляйся домой, — сказал гном. — Я дам тебе денег на дорогу, золотом или серебром, как тебе будет угодно. Если выберешь золото, я собственноручно отсчитаю тебе золотые монеты, а если захочешь серебра, сам сходи в мою кладовую и бери столько, сколько пожелаешь.

— Я возьму лишь столько, сколько ты обещал нам в Гларусе: один мешок серебра, — ответил пастух.

Он отправился в кладовую, взял мешок и наполнил его блестящими серебряными монетами.

На прощание гном сказал пастуху:

— Береги этот мешок и никогда не расставайся с ним в дороге, а когда будешь ночевать на постоялом дворе, положи мешок под голову вместо подушки.

* Город Гларус — столица одноимённого кантона. — *Здесь и далее — примечания переводчика и редактора.*

Пастух поблагодарил хозяина за щедрость и гостеприимство и отправился в обратный путь. К вечеру первого дня, когда до Швейцарии было ещё далеко, пастух остановился на ночлег на постоялом дворе и, укладываясь спать, положил мешок с серебром под голову, как велел ему гном. Когда же следующим утром пастух проснулся, то сначала никак не мог понять, где очутился. Он огляделся и с изумлением обнаружил, что лежит в собственной постели в своём домике в Гларусе. Ну и чудеса! Он услышал голос своей жены, крики детей, услышал, как церковный колокол пробил семь, а в изголовье нашёл мешок с серебряными монетами.

Этот пастух стал богатым человеком, а его прапраправнуки и по сей день живут в городе Гларусе и пользуются всеобщим почётом и уважением. Те, кто знает эту историю, называют их венецианцами.



В этой книге собраны 44 сказки о маленьком народце (так во многих странах называют гномов, эльфов, фей, koboldов и других маленьких сказочных существ) из Германии, Австрии, Швейцарии, Швеции, Испании, Англии, Ирландии, Шотландии и Фландрии, в том числе малоизвестные сказки, впервые публикующиеся на русском языке.

Иллюстрации к сказкам создала замечательная немецкая художница Даниэла Дрешер, хорошо известная читателям по иллюстрациям к сказочной саге «Вверх по Причуди и обратно. Удивительные приключения трёх гномов».



ISBN 978-5-98124-770-5



9 785981 247705

0+